

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
1951**

Second edition
1997-09-15

Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography

*Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en
terminographie*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1951:1997



Reference number
ISO 1951:1997(E)

Contents

	Page
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Definitions	2
4 Typographical conventions and style	2
5 Brackets and parentheses	3
5.1 Square brackets	3
5.2 Angle brackets	3
5.3 Parentheses	4
6 Indexes	4
7 Language and country symbols	4
8 Grammatical information	5
9 Lexicographical symbols	6
Annex A — Bibliography	9

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 1951 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*, Subcommittee SC 2, *Layout of vocabularies*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 1951:1973), of which it constitutes a technical revision.

Annex A of this International Standard is for information only.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1951:1997

Introduction

This International Standard deals with the use of lexicographical symbols and typographical conventions in terminological entries in specialized dictionaries in general, and standardized vocabularies in particular.

Its aim is to harmonize the use of symbols and typographical conventions in terminography by taking into account theoretical and scientific traditions as well as the development of computer hardware and software, in order to ensure that the user of specialized dictionaries and vocabularies is not confronted with identical or similar symbols or layout features representing different types of information.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1951:1997

Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography

1 Scope

This International Standard specifies lexicographical symbols and typographical conventions for use in

- specialized dictionaries,
- specialized lexicons,
- systematic vocabularies,
- alphabetical vocabularies,
- terminological databases,
- terminological data banks,
- works pertaining to lexicography and documentation.

It does not deal with the rules for use in the preparation and layout of international terminology standards, which are found in ISO 10241.

2 Normative references

The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 31-0:1992, *Quantities and units — Part 0: General principles*.

ISO 639:1988, *Code for the representation of names of languages*.

ISO 999:1975, *Documentation — Index of a publication*.

ISO 3166:1993, *Codes for the representation of names of countries*.

ISO/IEC 6937:1994, *Information technology — Coded graphic character set for text communication — Latin alphabet*.

ISO 10241:1992, *International terminology standards — Preparation and layout*.

ISO 10646-1:1993, *Information technology — Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS) — Part 1: Architecture and Basic Multilingual Plane*.

3 Definitions

For the purposes of this International Standard, the following definitions apply.

3.1

lexicographical symbol

letter, punctuation mark, other typographical or graphic symbol or group of symbols or any combination thereof used to represent certain terminological or lexicographical data as displayed or output either singularly or in conjunction with another item of terminological data

NOTE — Even the space between two words can be interpreted as a meaningful “character”.

3.2

terminography

terminology work concerned with the recording and presentation of terminological data

NOTE — Terminology may be presented in the form of term banks, glossaries, vocabularies or other publications.

3.3

typographical convention

predetermined design for the visual representation of handwritten, printed or displayed characters or character strings indicating certain data

4 Typographical conventions and style

Boldface shall be used for preferred terms when they appear as entry terms and when they occur elsewhere in the entry.

Lightface shall be used for definitions, explanations, notes, admitted terms, pronunciation, etc.

EXAMPLE

variant

one of the different forms of a **term**

NOTE — Variants include spelling variants, morphological variants and syntactical variants.

Italics shall be used for Latin terms in nomenclatures and for symbols for physical quantities (see ISO 31-0).

5 Brackets and parentheses

Additional information concerning a term (or other designation) or a definition (or other description or concept representation), which cannot be indicated by other symbols, typographical conventions or under “NOTE”, shall be placed between parentheses or between brackets in such a way that it cannot be mistaken for part of the respective designation or description.

5.1 Square brackets

Square brackets, [], shall be used to enclose a reference to a source (preferably authoritative) of a term (or other designation), of a definition (or other description of a concept) or a part thereof, or of another kind of concept representation.

EXAMPLES (for the indication of the source of a designation)

- 1 [ISO 471:1995]
- 2 [IEV:1992]
- 3 [IEC 110:1992]

If the description (or other concept representation) taken from a certain source has been modified, this shall be indicated by “_” following the reference to the source.

EXAMPLE

natural language

language that evolves and whose rules reflect usage without necessarily being explicitly prescribed
[ISO/IEC 2382-7:1989_]

5.2 Angle brackets

Angle brackets, < >, (which can be represented by the less-than sign and the greater-than sign) shall be used to contain a subject field indication of a term (or other designation).

EXAMPLE

die, noun

<extrusion>

5.3 Parentheses

If an addition to a definition or other description of a concept is not indicated by other lexicographical symbols, typographical conventions or by the indication “NOTE”, the addition or description shall be placed between parentheses, (), following the definition (or some other kind of concept representation).

EXAMPLE

pressure (quotient of force on a surface and area of that surface)

Parentheses are also used to indicate qualifiers such as “deprecated”, “neologism”, etc.

EXAMPLE

radix
base (deprecated)

6 Indexes

The type style (i.e. lightface, boldface, italics) used for the terms in the index shall be appropriate to the style used for the entries. ISO 999 also applies to indexes of vocabularies.

7 Language and country symbols

Language and country symbols applied to terms, definitions and other information contained in a terminological record shall comply with ISO 639 and ISO 3166.

8 Grammatical information

Grammatical information shall be printed in lightface and be separated by a comma from the term as well as any other grammatical information, in accordance with ISO 10241.

EXAMPLES

- 1 for word class:
thermoplastic¹, noun
thermoplastic², adj
- 2 for gender:
(fr) **diaphragme**, m
(fr) **membrane**, f
(de) **Fenster**, n
- 3 for number:
scissors, pl
freedom, sing
- 4 for verbal feature:
percolate¹, trans
percolate², intrans

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1951:1997

9 Lexicographical symbols

Table 1 specifies lexicographical symbols which apply to terms, concepts or illustrations. Their form (including the spatial arrangement) shall comply with standardized character sets as laid down in ISO/IEC 6937 and ISO/IEC 10646-1. In cases where the respective symbol cannot be represented in the intended output format due to technical limitations, an alternative (or alternatives) for replacing that symbol with another symbol, or other symbols, has been provided.

NOTE □ stands for term or other information
_ stands for space

Table 1 — Lexicographical symbols

Symbol (alternative representation)	Name	ISO 10646-1	Explanation and mode of use
(Symbols for data elements qualifying terms or other kinds of designations:)			
*□ (□_[neo])	Asterisk	002 A	(Superscript) asterisk preceding a term (or other designation) indicates that the designation is newly coined. It can alternatively be represented by [neo], i.e., “neologism” following the term.
§_□ (□_[leg])	Section sign	00A 7	Section sign preceding a term (or other designation) indicates that this designation is legally protected (or otherwise regulated). It can alternatively be represented by “[leg]”, i.e., legal term or replaced by an authority symbol or legal source symbol following the term.
°□ (□_[sci])	Degree sign	00B 0	Degree sign preceding a term characterizes this term as an internationally harmonized scientific-technical term. It can alternatively be represented by “[sci]”, i.e., “scientific” following the term.
‡□ (□_[obs]) [sup]	Dagger	202 0	Superscript dagger preceding a term (or other designation) indicates that this designation has become obsolete or was superseded. It can alternatively be represented by “[sup]”, i.e., “superseded” or “[obs]”, i.e., “obsolete” following the designation.

Table 1 (continued)

Symbol (alternative representation)	Name	ISO 10646-1	Explanation and mode of use
(Symbols for data elements qualifying terms or other kinds of designations:)			
!□ (□_[transl])	Exclamation mark	002 1	Exclamation mark preceding a term indicates that this term has been coined by means of translation. It can alternatively be represented by “[transl]”, i.e., “translation” following the term.
□®	Registered sign	00A E	Superscript Registered (trade mark) sign or superscript Trade mark sign after a term or term element indicates that this term or term element also represents a trade mark.
□™	Trade mark sign	212 2	
(Symbols referring to relations:)			
=□	Equals sign	003 D	Equals sign preceding a term (or other designation) indicates that this equivalent or synonym to a (main) entry term represents the same concept.
≈□	Almost equal to	224 8	Almost equal to sign preceding a term indicates that this equivalent or synonym to a (main) entry term represents a similar concept. More specific information may be given by the greater-than sign and the less-than sign.
>□	Greater-than sign	003 E	Greater-than sign preceding a term (or other designation) indicates that the concept represented by this designation is slightly broader than the entry concept.
<□	Less-than sign	003 C	Less-than sign preceding a term (or other designation) indicates that the concept represented by this designation is slightly narrower than the entry concept.
×□	Multiplication sign	00D 7	Multiplication sign preceding a term (or other designation) indicates that the concept represented by this designation overlaps with the entry concept.
□ ¹	Superscript one	00B 9	Superscript number following two or more terms (or other designation) indicates that these homographic designations represent different concepts.
□ ²	Superscript two	00B 2	
□ ³	Superscript three	00B 3	
...			